

LOIS, ARRÊTÉS ROYAUX ET ACTES DU GOUVERNEMENT

MINISTÈRE DE LA JUSTICE

30 AVRIL 1962.

Loi établissant le texte néerlandais de certains articles
du Code civil (1).

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. § 1^{er}. Le texte néerlandais du sixième alinéa de l'article 208 du Code civil est rédigé comme suit :

« Hoger beroep kan niet worden ingesteld dan door de verzoeker, binnen twee maanden na de uitspraak van het vonnis. Voor het hof van beroep wordt de zaak eveneens in raadkamer behandeld. »

§ 2. Le texte néerlandais du second alinéa de l'article 819 du Code civil est rédigé comme suit :

« Wanneer niet alle erfgenamen aanwezig zijn, er zich onder hen minderjarigen of onbekwaamverklaarden bevinden, moet binnen de kortst mogelijke tijd verzegeling plaatshebben, hetzij op verzoek van de erfgenamen, hetzij op vordering van de procureur des Konings, hetzij ambtshalve door de vrederechter binnen wiens kanton de erfenis is opengevallen, onder voorbehoud van de toepassing van artikel 911bis van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering. »

§ 3. Les dispositions suivantes sont insérées entre le 4^{sexies} et le 4^{septies} du texte néerlandais de l'article 19 de la loi du 16 décembre 1851 sur la révision du régime hypothécaire :

« 4^{sexies} [De betaling van de bijdragen, van de eventuele bijdrageopslag en interest (betreffende het Sociaal Fonds voor de diamantarbeiders).]

» Ingevoegd overeenkomstig artikel 8 van de wet van 12 april 1960, tot oprichting van een Sociaal Fonds voor de diamantarbeiders, waarbij bepaald wordt dat dit voorrecht onmiddellijk volgt op 4^{quinquies}, onder 4^{sexies}.

» 4^{sexies} [De betaling van de bijdragen en van de bijdrageopslag, vastgesteld bij de artikelen 13 en 14 van de wet van 27 juni 1960 betreffende de schadeloosstelling van de werknemers die ontslagen worden bij sluiting van ondernemingen.]

» Ingevoegd overeenkomstig artikel 19 van de wet van 27 juni 1960 betreffende de schadeloosstelling van de werknemers die ontslagen worden bij sluiting van ondernemingen, waarbij bepaald wordt dat dit voorrecht gerangschikt wordt onder 4^{sexies}. »

Art. 2. La loi portant établissement du texte néerlandais du Code civil, adoptée par la Chambre des Représentants le 23 novembre 1961, et par le Sénat le 20 décembre 1961, et sanctionnée par le Roi le 30 décembre 1961 sera publiée avec les corrections prévues à l'article premier de la présente loi et avec les modifications apportées au Code civil par les deux lois suivantes :

1^{re} Loi du 4 décembre 1961 relative à l'affranchissement des terres soumises aux servitudes de vaine pâture et de parcours;

2^{de} Loi du 23 décembre 1961 modifiant l'article 55 du Code civil.

(1) Session ordinaire 1961-1962.

Chambre des Représentants.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 317-1, du 20 mars 1962. — Rapports, n° 317-2 et 317-3, des 28 mars et 4 avril 1962, de M. Hermans.

Annales parlementaires. — Discussion. Séances des 29 mars et 11 avril 1962. — Adoption. Séance du 11 avril 1962.

Sénat.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 213, du 11 avril 1962.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séance du 12 avril 1962.

WETTEN, KONINKLIJKE BESLUITEN EN AKTEN DER REGERING

MINISTERIE VAN JUSTITIE

30 APRIL 1962.

Wet tot invoering van de Nederlandse tekst van bepaalde artikelen
van het Burgerlijk Wetboek (1).

BOUDEWIJN, Koning der Belgen.

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. § 1. De Nederlandse tekst van artikel 208, zesde lid, van het Burgerlijk Wetboek luidt als volgt :

« Hoger beroep kan niet worden ingesteld dan door de verzoeker, binnen twee maanden na de uitspraak van het vonnis. Voor het hof van beroep wordt de zaak eveneens in raadkamer behandeld. »

§ 2. De Nederlandse tekst van artikel 819, tweede lid, van het Burgerlijk Wetboek luidt als volgt :

« Wanneer niet alle erfgenamen aanwezig zijn, er zich onder hen minderjarigen of onbekwaamverklaarden bevinden, moet binnen de kortst mogelijke tijd verzegeling plaatshebben, hetzij op verzoek van de erfgenamen, hetzij op vordering van de procureur des Konings, hetzij ambtshalve door de vrederechter binnen wiens kanton de erfenis is opengevallen, onder voorbehoud van de toepassing van artikel 911bis van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering. »

§ 3. In de Nederlandse tekst van artikel 19 van de wet van 16 december 1851 houdende herziening van de wet over de hypotheek worden tusschen het 4^{sexies} en het 4^{septies} de volgende bepalingen ingevoegd :

« 4^{sexies} [De betaling van de bijdragen, van de eventuele bijdrageopslag en interest (betreffende het Sociaal Fonds voor de diamantarbeiders).]

» Ingevoegd overeenkomstig artikel 8 van de wet van 12 april 1960, tot oprichting van een Sociaal Fonds voor de diamantarbeiders, waarbij bepaald wordt dat dit voorrecht onmiddellijk volgt op 4^{quinquies}, onder 4^{sexies}.

» 4^{sexies} [De betaling van de bijdragen en van de bijdrageopslag, vastgesteld bij de artikelen 13 en 14 van de wet van 27 juni 1960 betreffende de schadeloosstelling van de werknemers die ontslagen worden bij sluiting van ondernemingen.]

» Ingevoegd overeenkomstig artikel 19 van de wet van 27 juni 1960 betreffende de schadeloosstelling van de werknemers die ontslagen worden bij sluiting van ondernemingen, waarbij bepaald wordt dat dit voorrecht gerangschikt wordt onder 4^{sexies}. »

Art. 2. De wet tot invoering van de Nederlandse tekst van het Burgerlijk Wetboek, die door de Kamer van Volksvertegenwoordigers op 23 november 1961 en door de Senaat op 20 december 1961 is goedgekeurd en op 30 december 1961 door de Koning is bekrachtigd, zal worden bekendgemaakt met de verbeteringen vermeld in het eerste artikel van deze wet en met de wijzigingen die in het Burgerlijk Wetboek zijn aangebracht door de twee volgende wetten :

1^o Wet van 4 december 1961 tot vrijmaking van de met vrijweldrecht of met klauwgang bezwaarde gronden;

2^o Wet van 23 december 1961 tot wijziging van artikel 55 van het Burgerlijk Wetboek.

(1) Gewone zitting 1961-1962.

Kamer van Volksvertegenwoordigers.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp, nr. 317-1, van 20 maart 1962. — Verslagen nrs. 317-2 en 317-3, van 28 maart en 4 april 1962, door de heer Hermans.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking. Vergaderingen van 29 maart en 11 april 1962. — Aanneming. Vergadering van 11 april 1962.

Senaat.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp nr. 213, van 11 april 1962.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en aanneming. Vergadering van 12 april 1962.

En outre, le 4^e quinquies de l'article 19 de la loi du 16 décembre 1851 sur la revision du régime hypothécaire sera remplacé par la disposition suivante :

« 4^e quinquies. [De betaling van de bijdragen aan de Rijksdienst voor Maatschappelijke Zekerheid. Dit voorrecht bestaat gedurende een termijn van drie jaar, te rekenen van de dag waarop de bijdragen eisbaar worden of waarop de in artikel 12, § 1, derde lid (van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de sociale zekerheid van de arbeiders) bedoelde kennisgeving wordt gedaan. Deze termijn wordt geschorst door de dood van de schuldenaar, de ont-neming van het bezit en de gehele of gedeeltelijke inbeslagneming van zijn goederen.]

» Ingevoegd overeenkomstig artikel 4 van de wet van 14 juli 1961. »

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 30 avril 1962.

Bovendien zal het 4^e quinquies van artikel 19 van de wet van 16 december 1851 houdende herziening van de wetgeving betreffende de hypotheeken vervangen worden door de volgende bepaling :

« 4^e quinquies. [De betaling van de bijdragen aan de Rijksdienst voor Maatschappelijke Zekerheid. Dit voorrecht bestaat gedurende een termijn van drie jaar, te rekenen van de dag waarop de bijdragen eisbaar worden of waarop de in artikel 12, § 1, derde lid (van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de sociale zekerheid van de arbeiders) bedoelde kennisgeving wordt gedaan. Deze termijn wordt geschorst door de dood van de schuldenaar, de ont-neming van het bezit en de gehele of gedeeltelijke inbeslagneming van zijn goederen.]

» Ingevoegd overeenkomstig artikel 4 van de wet van 14 juli 1961. »

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 30 april 1962.

BAUDOUIN

Par le Roi :
Le Ministre de la Justice,

Van Koningswege :
De Minister van Justitie,

P. VERMEYLEN

Scellé du sceau de l'Etat :
Le Ministre de la Justice,

Met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,

P. VERMEYLEN

30 DECEMBRE 1961.

Loi portant établissement du texte néerlandais du Code civil (1).

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. Les dispositions ci-après constituent le texte néerlandais du Code civil, tel qu'il a été expressément modifié et complété jusqu'au 31 décembre 1960.

Le texte néerlandais ci-après des dispositions qui ont modifié et complété le Code civil postérieurement à la loi du 18 avril 1898, remplace le texte néerlandais antérieur de ces mêmes dispositions.

Les contestations basées sur la divergence des textes français et néerlandais sont décidées d'après la volonté du législateur, déterminée suivant les règles ordinaires d'interprétation, sans prééminence de l'un des textes sur l'autre.

(1) *Session ordinaire* 1959-1960.

Chambre des Représentants.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 507-1.

Session extraordinaire 1961.

Chambre des Représentants.

Documents parlementaires. — Rapport, n° 169-2, du 30 octobre 1961, de M. Hermans.

Session ordinaire 1961-1962.

Chambre des Représentants.

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 22 novembre 1961. — Adoption. Séance du 23 novembre 1961.

Sénat.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 25, du 23 novembre 1961. — Rapport, n° 68, du 20 décembre 1961, de M. Van Hemelrijck.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séance du 20 décembre 1961.

30 DECEMBER 1961.

Wet tot invoering van de Nederlandse tekst van het Burgerlijk Wetboek (1).

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. De hiernavolgende bepalingen vormen de Nederlandse tekst van het Burgerlijk Wetboek, zoals het uitdrukkelijk is gewijzigd en aangevuld tot 31 december 1960.

De hiernavolgende Nederlandse tekst van de bepalingen die het Burgerlijk Wetboek na de wet van 18 april 1898 hebben gewijzigd en aangevuld, vervangt de vorige Nederlandse tekst dezer bepalingen.

Twistvragen gegrond op het verschil tussen de Nederlandse en de Franse teksten worden beslist naar de wil van de wetgever, die bepaald wordt volgens de gewone interpretatieregelen, zonder voorrang van de ene tekst op de andere.

(1) *Gewone zitting* 1959-1960.

Kamer van Volksvertegenwoordigers.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp, nr. 507-1.

Buitengewone zitting 1961.

Kamer van Volksvertegenwoordigers.

Parlementaire bescheiden. — Verslag, nr. 169-2, van 30 oktober 1961, door de heer Hermans.

Gewone zitting 1961-1962.

Kamer van Volksvertegenwoordigers.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking. Vergadering van 22 november 1961. — Aanneming. Vergadering van 23 november 1961.

Senaat.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp, nr. 25, van 23 november 1961. — Verslag, nr. 68, van 20 december 1961, door de heer Van Hemelrijck.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en aanneming. Vergadering van 20 december 1961.